

# 'A'A'

*L'Architecture d'aujourd'hui*

numéro 406 – mai 2015

# 406

*L'eau et la ville*  
*Water and the City*

DE/BE/IT/LUX/PORT/CONT: 29€ - TUN: 45TND - MAROC: 290MAD - GB: 25£ - CAN: 40\$ CAD



L 14708 - 406 - F. 25,00 € - RD



# L'EAU EN TOUTES LETTRES, LEXIQUE ALTERNATIF

Yannick Gourvil,  
atelier Et Alors, architecture  
et recherches urbaines

« Risque », « résilience urbaine », « adaptation » : autant de mots qui composent un glossaire dans lequel puisent les experts du fait urbain. Au gré de la complexification sémantique, le vocabulaire relatif à l'eau dans la ville se vide progressivement de son sens. L'occasion de préciser et réinterroger quelques-uns des termes les plus usités, voire usés par une « polysémie invasive ».

**Les acteurs de la construction de nos villes sont multiples, et leurs approches, diverses.** Cette richesse culturelle et technique est inexploitable quand un discours commun tend vers l'uniformisation. Or, du politique à l'habitant, en passant par l'urbaniste, l'ingénieur, le juriste et l'architecte, tous font usage d'un même vocabulaire pour défendre des enjeux urbains parfois contradictoires. Ce brouillard sémantique et théorique fédère autour de notions ou de concepts très vagues qui permettent à chacun d'y loger sa propre définition. Des mots-valises séduisants, usant de la plasticité du langage, tels que « durabilité » ou « résilience », deviennent des compromis discursifs instables qui orientent le devenir métropolitain et se déclinent du global au local, via la juxtaposition de normes et d'outils parfois très éloignés du concept initial.

Le présent lexique est un exercice de style prospectif sur le thème de l'eau, élément fondamental de régénération urbaine à l'aube des grandes transitions du XXI<sup>e</sup> siècle. Il interroge les termes d'un vocabulaire galvaudé pour faire émerger d'autres acceptions que celles d'un discours canonique. Désormais, l'eau ne se cantonne plus à la gestion technique, elle devient matière habitable qui réinvente nos villes en participant à une amélioration des qualités de vie et d'usage. Elle propose à la fois une identité géographique aux nouveaux enjeux, entre attrait et risque, et une source d'innovation urbaine, mais encore faut-il lui laisser un espace d'épanouissement face aux risques.

## Water spelled out, an alternative glossary

“Risk”, “urban resilience” and “adaptation” are among the words that form the glossary used by urban experts. As the semantics get more complex, the vocabulary concerning water in a city is gradually stripped of all meaning. This is an opportunity to specify and question some of the most used terms, worn out by “invasive polysemy”.

**There are many stakeholders in the construction of our cities, and their approaches vary.** This cultural and technical wealth cannot be harnessed if a common discourse shifts towards standardization. Yet from the politician to the inhabitant, urban planner, engineer, legal expert and architect, all use the same vocabulary to defend urban challenges that are sometimes contradictory. This semantic theoretical haze brings us together through extremely vague notions or concepts that permit each individual to apply his or her own definition. These attractive portmanteau words that make use of linguistic malleability, such as “sustainability” or “resilience”, become unstable discursive compromises that guide the future of major cities and range from global to local dimensions, via the juxtaposition of standards and tools that are sometimes very much removed from the initial concept.

This glossary is a forward-looking stylistic exercise on water, a key urban regeneration factor at this time of major transitions in the 21st century. It questions the terms of an overused vocabulary to give rise to accepted uses other than those of a canonical discourse. Now, water is no longer confined to technical management, it becomes an inhabitable material that reinvents our cities by helping to improve quality of life and uses. It proposes both a geographical identity to new challenges, between appeal and risk, and a source of urban innovation, but it must be given room to blossom faced with the risks.



Images extraites de la résidence Villes estuaires +1M, en attendant la crue... à Hambourg et Lisbonne. Yannick Gourvil et Cécile Leroux, atelier Et Alors, projet lauréat 2014 de la bourse «Hors les murs» de l'Institut français. Images taken from the residence Villes estuaires +1M, en attendant la crue... à Hambourg et Lisbonne. Yannick Gourvil and Cécile Leroux, Et Alors, winning project of the Institut Français' 2014 "Hors les Murs" grant.

## Bleu

Couleur par défaut de l'aplatissement uniforme qui représente l'eau sur un plan, en opposition aux rives détaillées d'informations. Cette vision mono-orientée mérite un rééquilibrage à l'échelle urbaine. L'eau n'est pas un élément stable, mais une matière riche en mouvement, à l'aspect changeant selon les conditions (courants, vent, couleur du ciel, profondeur, reflets, etc.). Les usages au bord de l'eau, ou sur l'eau, ajoutent de nouvelles strates de perception. La représentation commune de l'eau, assimilée à un réservoir inerte de molécules H<sub>2</sub>O, reste trop réductrice. Face à la ville complexe, une liquidité contextuelle est à affirmer.

## Blue

Default colour of the uniform flat tint of water on a plan, in contrast to the banks marked with detailed information. This mono-oriented vision needs to be adjusted on an urban scale. Water is not a stable element, but a substance in constant movement, which changes visually according to the conditions (currents, wind, sky colour, depth, reflections, etc.). Uses by the water, or on the water, add new layers of perception. The common representation of water, considered an inert reservoir of H<sub>2</sub>O molecules, remains too simplistic. Contextual liquidity must be asserted when dealing with a complex city.



## + 1 mètre

Prévision pessimiste de l'augmentation du niveau de la mer pour 2100. La dilatation des océans qui se réchauffent et la fonte des glaces polaires bouleverseraient considérablement notre installation au bord de l'eau. Ce phénomène déclenche déjà la migration de premiers réfugiés climatiques sur les côtes pacifiques. Le glissement du trait de côte vers les terres rendrait certains systèmes de protection actuels inefficaces face aux risques amplifiés d'inondation ou de submersion. Le désastre de l'ouragan Katrina qui a fracturé les digues de La Nouvelle-Orléans est un exemple de la vulnérabilité de systèmes présumés inébranlables.

## + 1 meter

Pessimistic projection of the increase in sea levels by 2100. The expansion of the oceans that are getting warmer and the melting of the polar ice caps would have a significant impact on our seaside installations. This phenomenon has already triggered the migration of the first climate refugees from the Pacific coasts. This inland movement of the coastline would make some of the current protection systems ineffective in managing the heightened risks of flooding or submersion. The disaster left by hurricane Katrina which broke the dykes in New Orleans is an example of how vulnerable supposedly indestructible systems really are.



## Ligne de rive

Zone de contact entre l'horizontalité liquide et la verticalité géographique ou urbaine. Ce trait de côte caractérise l'eau selon ses variations: d'un élément domestiqué et attractif lorsqu'elle est contenue par ses berges, à une matière invasive dès que son niveau passe au-dessus du seuil critique de l'inondation. De l'opposition technique à l'hybridation des milieux, de la rivière urbaine à la ville aquatique, les intermédiaires habitables sont nombreux et restent à inventer dans cet entre-deux.

## Shoreline

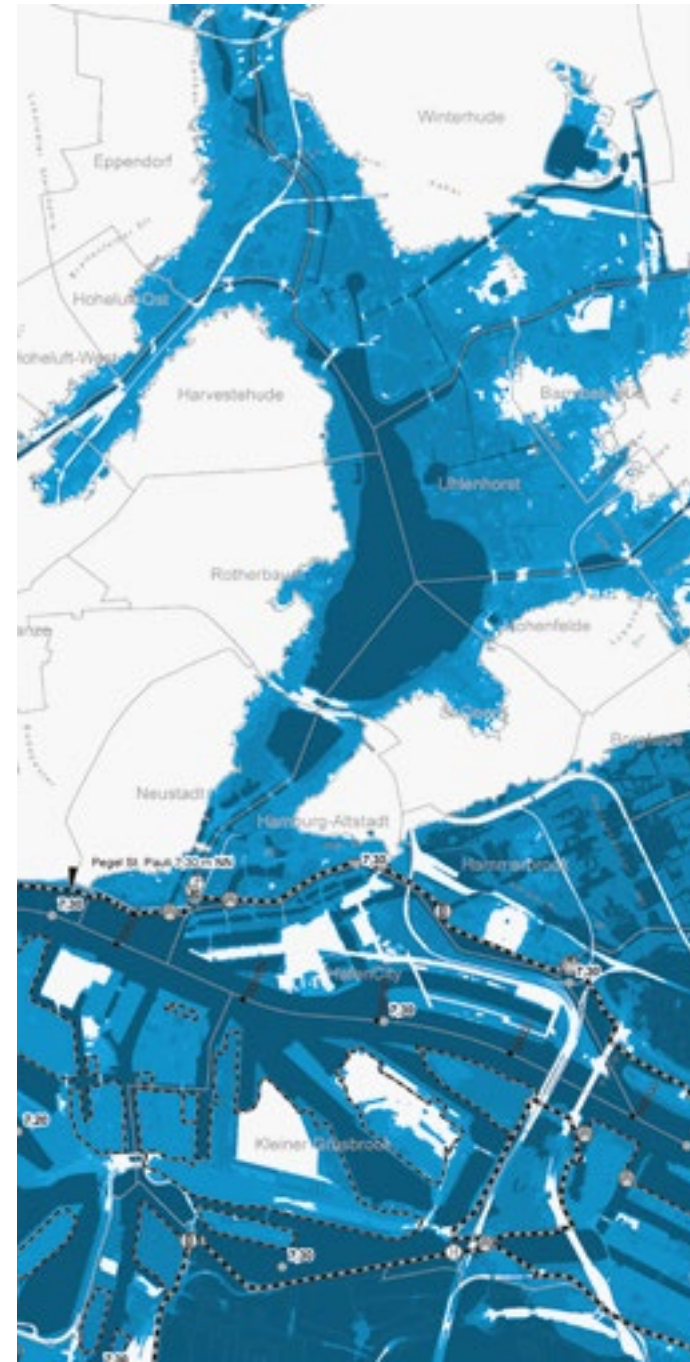
Area of contact between liquid horizontality and geographic or urban verticality. This coastline represents water according to its variations: a domesticated and attractive element when contained by its banks, or an invasive substance when its levels exceed the critical flood line. From technical opposition to hybrid environments, from the urban river to the aquatic city, there are many inhabitable intermediaries that are yet to be invented in this middle ground.

## Riveranité

Néologisme créé pour établir un nouveau cadre de réflexion sur l'espace urbain des rives, des berges ou du littoral. Les identités métropolitaines issues de cette interfécondité entre ville et eau sont en effet particulières, mais trop souvent absorbées par des logiques globales et sectorielles de répartition ou de gestion des territoires. L'eau est à la fois un continuum géographique reliant les territoires (espace partagé) et le support de limites administratives séparant des stratégies de développement morcelées (espace qui sépare). Pourtant, des dispositifs urbains robustes, éphémères, spontanés et parfois illégaux naissent de cette situation d'interface, comme autant de foyers d'innovations pour l'aménagement de cette riveranité.

## Riparianity

A neologism created to establish a new framework for considering the urban space of banks, shores and coastlines. The metropolitan identities resulting from this cross-fertilization between the city and the water are particular, but too often absorbed by comprehensive and sector-based approaches to territorial distribution or management. Water is both a geographic continuum connecting areas (shared space) and a marker for administrative boundaries that separate fragmented development strategies (separating space). However, solid, temporary, spontaneous and sometimes illegal initiatives result from this role of interface, like many centres of innovation for the development of this riparian environment.

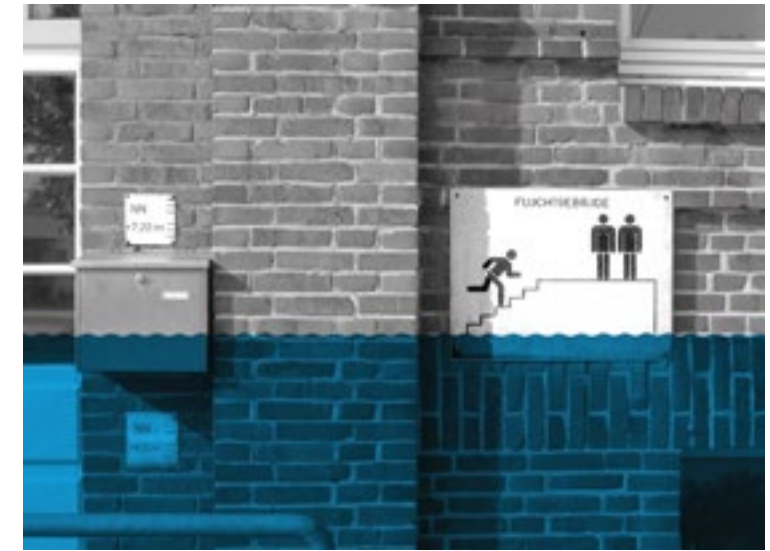


## PPRI

Plan de prévention des risques d'inondation – instrument réglementaire de l'aménagement du territoire français en zone inondable. Modélisation géographique du risque d'inondation qui détermine la valeur d'un lieu donné. L'objectivité politique parfois contestable ou le risque d'erreur d'appréciation des systèmes de mesure posent la question de la validité des PPRI. Différentes expériences ont démontré que la crue n'emprunte pas forcément le trajet présumé. Ce système de prévention ne générerait-il pas aussi un risque supplémentaire ?

## Flood risk prevention plans

The PPRI (Plan de Prévention des Risques d'Inondation) is the regulatory urban development instrument in France for flood-prone areas. A geographic modelling of the flood risk that determines the value for a given location. The sometimes disputable political objectivity or the potential for mistakes in the evaluation of measurement systems questions the validity of such plans. Various experiments have proved that floods do not necessarily travel along projected routes. Does this preventive system give rise to additional risks?

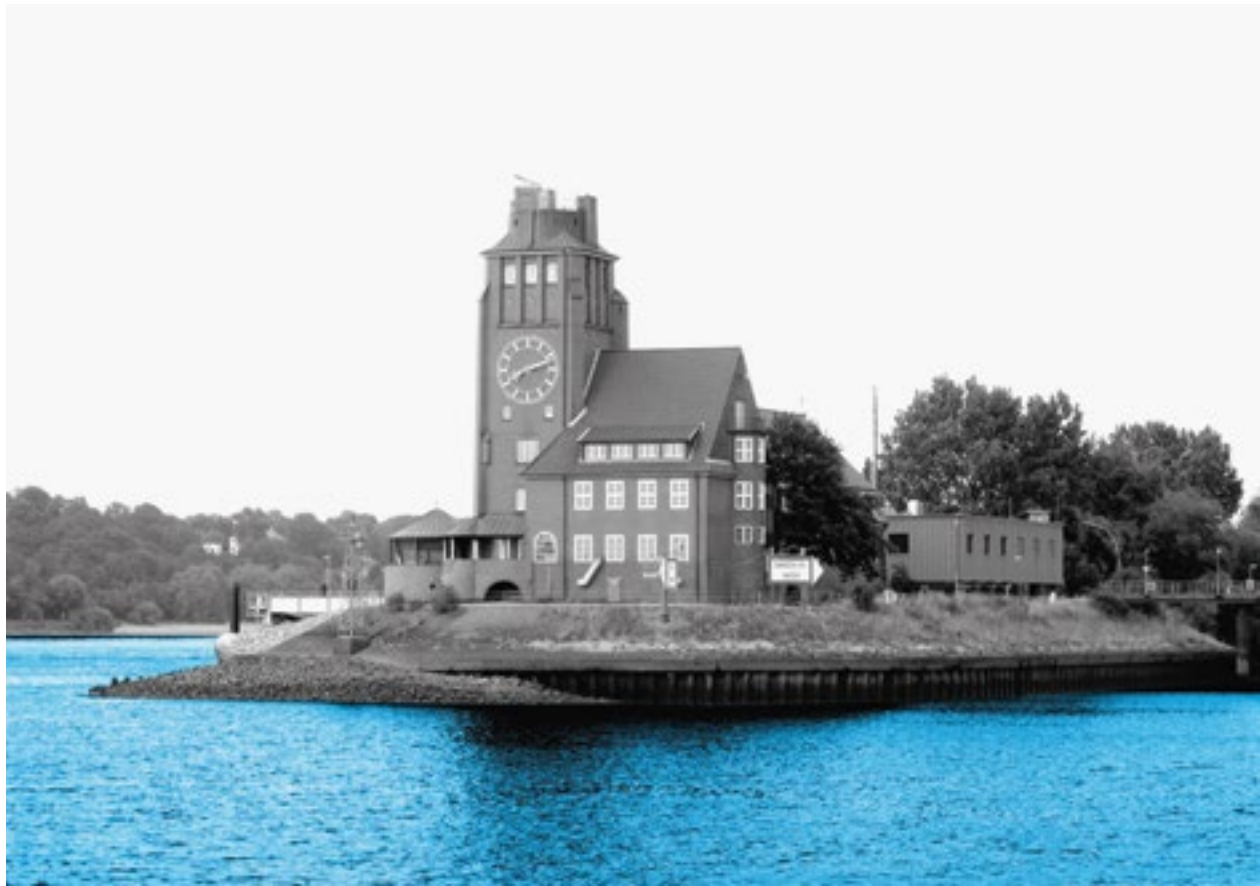


## Risque

Notion abstraite et inactuelle qui organise la société et contraint à la protection. Le risque est la probabilité théorique d'un danger dont la gestion est déléguée à la technique. Ce qui priverait l'être humain de l'apprentissage de son lieu de vie via sa propre expérience. Au présent, le risque n'a aucune réalité: il devient le « rien » s'il est nul, ou la « catastrophe » s'il s'accomplit. L'enjeu urbain serait donc de réussir à rendre habitable la géographie du risque de manière, certes, hypothétique, mais éclairée et attentive.

## Risk

Abstract notion that is irrelevant to the present day that organizes society and compels protection. Risk is the theoretical probability of a hazard which is managed through technology. This prevents people from learning from the place where they live through their own experiences. In the present, risks do not have any kind of reality: they become “nothing” if there is no risk, or a “disaster” if the event comes to pass. The urban challenge is therefore to successfully make the geography of risk inhabitable in an admittedly hypothetical manner, but one that is all the same informed and attentive.

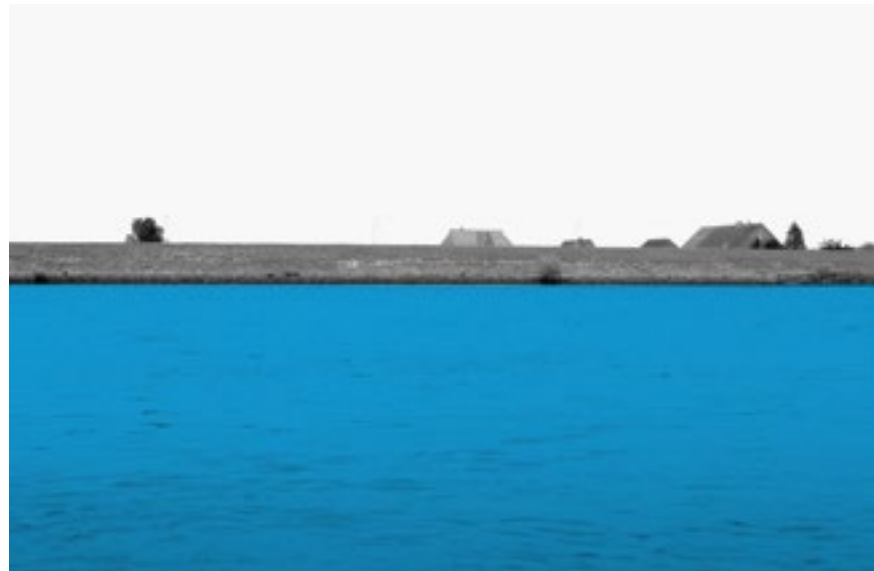


## Adaptation

L'eau participe à l'adaptation de nos villes au réchauffement climatique. Par son pouvoir rafraîchissant, elle combat l'îlot de chaleur urbain. La ville acclimatée accompagne donc le cycle de l'eau et l'utilise comme un élément essentiel qui dépasse sa dimension technique. Le captage, le stockage, la distribution, l'évacuation ou le traitement des eaux ne peuvent plus appartenir exclusivement à leurs gestionnaires; ils deviennent des événements métropolitains, des initiateurs de la ville adaptée.

## Adaptation

Water contributes to our cities' adaptation to global warming. Through its cooling powers, it fights the urban heat island effect. Acclimatized cities therefore accompany the water cycle and use it as an essential element that goes beyond its technical dimension. Water capture, storage, distribution, evacuation and treatment can no longer belong exclusively to operators, these are metropolitan events, the trailblazers in adapted cities.



## Résilience urbaine

Orthodoxie émergente à polysémie invasive dans le discours urbain contemporain. Mot-valise traduisant une nouvelle manière d'aborder la catastrophe quand il n'est plus possible de l'éviter. Elle réactualise la réflexion urbaine en introduisant, sous forme de concepts, la fragilité et l'incertitude, mais elle est difficilement opérationnelle dans un système qui, jusqu'à présent, les rejette. Terme séduisant qui ne produit pas directement de projet, mais construit une nouvelle mise en perspective culturelle de l'après-catastrophe.

## Urban resilience

Emerging orthodoxy of invasive polysemy in contemporary urban discourse. A portmanteau word conveying a new means of considering disaster when it is no longer possible to avoid it. It updates urban considerations by introducing, as concepts, fragility and uncertainty, but it is difficult to operate in a system which, until now, rejects them. A seductive term that does not directly produce a project, but constructs a new post-disaster cultural perspective.

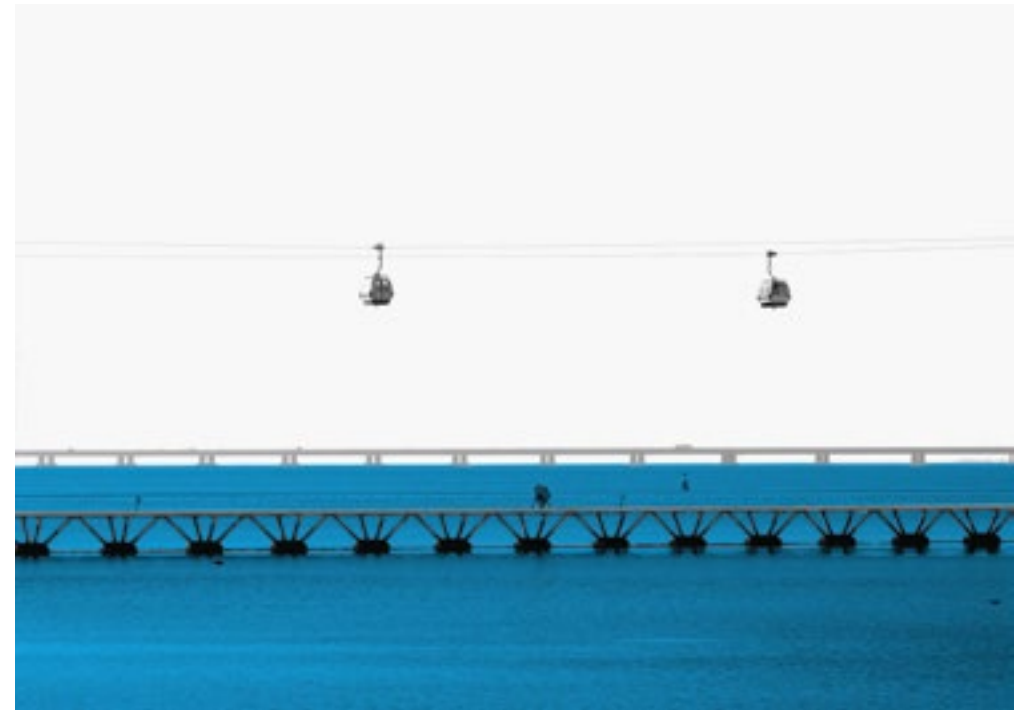


## Réversibilité

Manière de penser le devenir de la ville et de l'architecture dans un contexte d'incertitude. La ville réversible allie une simplicité robuste et une forme de légèreté provisoire qui permet sa transformation vers un futur encore inconnu. Par sa complexité et son cloisonnement, la normalisation de l'architecture durable contemporaine a tendance à verrouiller cette dynamique de mutation. Entre une ville future fantasmée inadaptée et une ville raisonnée aujourd'hui et déjà obsolète demain, le projet réversible ouvre des pistes d'évolution.

## Reversibility

A way of considering the future of the city and architecture against a backdrop of uncertainty. The reversible city combines sturdy simplicity and a type of temporary lightness that enables it to be transformed into a future that is as yet unknown. Through its complex nature and compartmentalization, the standardization of contemporary sustainable architecture tends to block the dynamics of change. Between unadapted fantasies of future cities and the streamlined cities of today that will be obsolete tomorrow, the reversible project opens up avenues for development.



## Incertitude

Notion libératoire face à la contrainte omniprésente et uniforme du risque. Le nouveau défi de la ville du XXI<sup>e</sup> siècle est de faire cohabiter l'incertitude et les territoires urbains, de faire exister le danger potentiel au sein même de la ville, à la fois culturellement et esthétiquement pour qu'il soit familier, présent au quotidien, tout en étant surveillé. Cette notion déstabilisante dans un monde de la prévision implique de réintroduire la prudence comme forme de dialogue entre l'être humain et son milieu et permet d'accueillir « l'inattendu positif ». L'architecture adaptative, réversible ou évolutive intègre déjà cette incertitude.

## Uncertainty

A notion that discharges us from the omnipresent and standardized constraints of risks. The new challenge for 21st-century cities will be to organize the cohabitation between uncertainty and urban areas, to let a potential hazard exist within the city itself, both culturally and visually, to make it a familiar, everyday feature, while monitoring it. This unsettling notion in our world of projections implies caution to be introduced again into the dialogue between people and their environment and to welcome "positive unexpected occurrences". Adaptive, reversible and scalable architecture has already incorporated this uncertainty.